

Лескина Седа Витальевна

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ПЕЙОРАТИВНОЙ ОКРАШЕННОСТЬЮ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ЧЕРЕЗ ВЕРБАЛИЗАЦИЮ КОНЦЕПТА "МОРАЛЬ"

Данная статья посвящена вопросам отражения языковой картины мира фразеологическими единицами с пейоративной коннотацией в русском и английском языках. Особое внимание уделяется такому аспекту как "мораль", который является одним из ключевых концептов в представлении культур и менталитетов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 122-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

INVOLUNTARY MODIFICATIONS AS THE ELEMENT OF THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Kuzmina O.V.

*Department of German Language
Belgorod State University
Kuzmina@bsu.edu.ru*

Abstract. In the article on the example of the so-called impersonal sentences of modern German language involuntary modifications, representing various psychological, physiological, mental, active processes of anthroposphere subjects, given in a spontaneous foreshortening, i.e. the processes which are not dependent on the will and desire of a person are considered; their role in the process of generating, perception and understanding speech is shown.

Key words and phrases: impersonal sentences; modern German language; involuntary modifications; anthroposphere subjects; spontaneous foreshortening.

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ПЕЙОРАТИВНОЙ ОКРАШЕННОСТЬЮ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ЧЕРЕЗ ВЕРБАЛИЗАЦИЮ КОНЦЕПТА «МОРАЛЬ»

Лескина С. В.

*Кафедра английского языка
Челябинский государственный педагогический университет
seda-70@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам отражения языковой картины мира фразеологическими единицами с пейоративной коннотацией в русском и английском языках. Особое внимание уделяется такому аспекту как «мораль», который является одним из ключевых концептов в представлении культур и менталитетов.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; фразеологические единицы; пейоративная коннотация; концепт.

Языковая картина мира есть воспроизведение в языке при помощи средств языка предметов и явлений окружающей действительности. Отражая мир в его бесконечном многообразии и целостности, подобно «изобразительному полотну», языковая картина мира указывает на свои составляющие, их положение, то есть связи по отношению друг к другу. Языковая картина мира вписана в языковую модель мира. Языковая модель мира структурирует языковую картину мира и представляет ее схему. Выражение модели мира с помощью языка определяется им как лингвистическая модель мира. В соответствии с этим подходом язык как семиотическая система второго порядка репрезентирует модель мира, которая как знаковое образование второго порядка, структурирует картину мира как глобальный, идеальный объект.

Языковая картина мира является результатом непрерывного процесса воссоздания мира посредством слова, идущего в этнокультурном языковом сообществе. В конкретном виде она предстает как система систем, включающая в себя, прежде всего, лексические средства языка (результаты уникальной концептуализации мира силами данного языкового сообщества) и фразеологические средства. Фразеологические средства отражают этническую логику и фантазию, присущие членам данного сообщества; способствуют языковому проявлению самобытности нации, обусловленной жизнью этноса. Фразеология есть средоточие лингвокультурной ментальности, эстетических свойств языка. Именно во фразеологической системе с предельной полнотой проявляются экспрессивные качества, поэтические особенности, специфика образности речи того или иного народа. Фразеология наиболее полно репрезентирует эстетическую картину языка в его динамике и животворной целостности.

Языковая личность, выступая как субъект номинации и одновременно как субъект этнической культуры, реализует во фразеологическом знаке многовековой эмпирический и духовный опыт своего народа. Это позволяет считать фразеологический фонд кумулятивной базой мировидения данного социума, теснейшим образом связанной с социально-экономическими, политическими, идиоэтническими, культурными условиями его существования.

Понимание языка другой культуры возможно благодаря сопоставлению его с миром духовности, т.к. язык народа - это язык его души. Фразеологизмы являются лингвокультурным выражением этнического самосознания. Анализ фразеологического фонда языков позволяет понять национально-культурную специфику, самобытность культур. Фразеологизмы способны усиливать культурный сигнал посредством вербализа-

ции культурной, этической, духовной и исторической составляющих, что позволяет называть ФЕ лингвокультурологическими средствами языка [Степанов, 2001, с. 34-36].

Восприятие какой-либо ситуации во многом зависит от опыта человека, от сконструированной в его сознании картины мира, этнонациональную специфику которой передают так называемые концепты. Эти концепты наиболее часто употребляются именно в фразеологических оборотах. Как отмечает А. Вежибцкая «национальная специфика языка (отражение в нем особенностей природной среды и культуры этнического сообщества, своеобразия национального характера его носителей) представлена, прежде всего, в особенностях концептуализации, или мысленной организации этносом явлений окружающего мира» [Вежибцкая, 1997, с. 21]. Следовательно, концепт, языковая картина мира, языковые модели пространства и времени являются теми ключами, которые концентрируют и концептируют в себе ментально-экспрессивные представления человека о мире.

Говоря о вербализации концепта мораль фразеологическими единицами с пейоративной окрашенностью, мы имеем в виду не просто отрицательное отношение, но пейоративное, которое направлено на то, чтобы выразить критику, уничижение и обличать человека, отошедшего от норм морали в своих действиях, поступках или на словах. Использование фразеологизмов с пейоративной коннотацией не только и не столько демонстрирует отношение говорящего к ситуации, сколько определяет соответствие или несоответствие поведения общепринятым в данном социуме нормам, т.к. критика отклонения от нормы одновременно с этим обозначает саму норму поведения, которая признаётся в данном социуме.

Следует отметить, что пейоративные фразеологизмы используются в обоих языках для того, чтобы подчеркнуть аморальность поведения индивида и выразить негативную оценку его поведения, в чём и заключается вербализация концепта мораль. Этому способствует такой когнитивный признак концепта, как оценочность.

Оценочная сторона морали заключается в том, что человек учитывает правила морали не только при совершении поступка, но и при оценке поступков, совершённых другим индивидуумом.

Пейоративность ФЕ заключается в том, что они используются для описания или выражения отношения к ситуации, которая противоположна общепринятым моральным нормам, и поэтому отношение говорящего (т.е. человека, оценивающего ситуацию) выражает не столько негативное отношение, сколько критику поведения, поступка или слов собеседника. Если рассмотреть некоторые составляющие интерпретационного поля концепта мораль подробнее, то предстаёт следующая картина: *пьян в дымину* - пейоративный ФЕ (ПФЕ), который описывает, выражает негативное отношение и одновременно критикует человека за отсутствие такого морального качества как пристойное поведение, правильность. Такое же значение несут синонимичные ПФЕ: в русском языке - *напиться как сапожник, напиться в стельку, напиться до положения риз* и в английском языке - *drunk as a skunk, drink oneself insensible, drunk like a lord, drunk like a cobbler*. Следует отметить, что пейоративность фразеологизма нередко может нести оскорбительный оттенок, но при этом не выходить за рамки языковой нормы.

Моральными качествами, которые заслуживают уважение, являются честность, открытость. Отсутствие подобных качеств в людях провоцирует негативное отношение к ним со стороны других людей, и в некоторых ситуациях определяет ПФЕ со значением критики, а иногда и уничижения или высмеивания, например *в тихушку, тихою каной, on the quiet; смеяться исподтишка, laugh in one's sleeve; как крысы с (тонущего) корабля, rats desert a sinking ship; нечистый на руку, light-fingered, itchy-fingered; under the mask of, под видом, под личиной*.

„He is light-fingered! Everybody knows this! Never have business with him“ - exclaimed Jack. (Sydney Sheldon. If tomorrow comes.) «Он нечист на руку! Все об этом знают. Никогда не водись с ним» - воскликнул Джек.

Как видно из примера использование ПФЕ в адрес человека не только выражает негативное отношение к нему со стороны самого собеседника, но и может спровоцировать усугубление ситуации, т.е. допускает возможность возникновения такого же отношения со стороны других членов общества (группы, компании). Своим поведением или совершёнными ранее поступками объект пейоративного отношения настраивает (или уже настроил) против себя одного или нескольких людей из своего окружения. Но при этом его поступки результативировали в пейоративное отношение к нему со стороны одних людей, которые своими комментариями провоцируют создание такого же отношения со стороны других. В данном примере доказательством усугубления ситуации выступает фраза «Никогда не водись с ним», хотя сам ПФЕ уже достаточно дочно и экспрессивно выразил критикующе-уничижительное отношение к объекту.

He took advantages of knowing me. He had lots of benefits dealing with me. And after all he feels at ease laughing in his sleeve when I am in hard times, as if being pleased at my frustration. That's him all over! (A Set of Six. Joseph Conrad). Он пользовался тем, что знает меня. Общение со мной приносило ему только пользу. И после всего он чувствует себя как ни в чём не бывало, посмеиваясь в рукав над моими проблемами, как будто получая истинное удовольствие от моей растерянности.

Ещё один пример употребления ПФЕ мы встречаем в отрывке из произведения Джозефа Конрада. Как видно из контекста, объект пейоративного отношения (ОПО) в своё время получил достаточно благ от говорящего, видимо, когда у последнего были лучшие времена. Но времена изменились, и ОПО также изменил своё поведение, ведя себя совсем порядочно по отношению к своему бывшему благодетелю Данное отношение констатируется и осуждается рассказчиком, демонстрируя его резко негативное и критикующее отношение к ОПО, что выражается ПФЕ *“laugh(ing) in one's (his) sleeve”*. Данные ФЕ употребляются, чтобы

заклеймить такие качества как «неблагодарность», «подлость», которые являются ярко выраженными антонимами таким моральным качествам как «честность» и «благодарность».

Употребление приведённых ПФЕ демонстрирует негативное отношение говорящего к человеку, который продемонстрировал такие качества как трусость, двуличность, двурушничество, совершение поступков исподтишка, нечестность, подлость. Перечисленные качества вызывают резко негативное отношение, т.к. они демонстрируют человеческие пороки, аморальное поведение. Именно поэтому они вызывают критику со стороны тех людей, которые соблюдают моральные нормы поведения и имеют полное право ждать этого от других. В том случае, когда их ожидания и надежды не оправдываются, они испытывают чувство разочарования и временами озлобленности на человека, отклонившегося от нормы. Именно такое внутреннее состояние и провоцирует употребление ПФЕ, которые выражают уничижительное отношение в адрес нарушителя моральных норм и этики. Как видно из приведённых выше примеров в обоих языках имеют место ПФЕ со значением осуждения, порицания и критики отступления от моральных норм, что доказывает универсальность данных норм в различных культурах, во-первых, и потребность более эмоционального реагирования на отклонение от них, во-вторых.

Такое же резко отрицательное, уничижительное, порой демонстративно или намеренно оскорбительное (но в пределах литературной нормы) отношение могут вызывать такие отклонения в поведении от моральной нормы как жадность - *жаба душит* (английского варианта ФЕ не найдено); трусость - *не (из) храброго десятка, no hero*; отсутствие гуманности, человечности и заботы о ближнем - *чья-либо хата с краю, a cat-and-dog existence, как кошка с собакой, на пустое место, set at naught*; отсутствие порядочности - *без зазрения совести, right and left, to stab smb in the back, в спину; втихомолку, тайком, under the rose*.

Характеристика человека посредством подобных ПФЕ не оставляет слушающему никакого сомнения по поводу отношения говорящего к объекту характеристики.

Приведенные примеры позволяют сделать несколько выводов: наличие ПФЕ в обоих языках демонстрирует одинаковое (пейоративное) отношение к аморальному поведению и неэтичным поступкам в английской и русской культурах, что доказывает, что концепт мораль имеет общее содержание и общие составляющие в этих двух языках; ПФЕ с целью уничижения могут использоваться не только при непосредственном обращении к собеседнику, но и при выражении комментариев его действий, при этом необязательно, чтобы комментарии были обращены к самому «нарушителю», они могут звучать в речи про него, а не в беседе с ним.

Концепт мораль отражает сложную систему духовно-нравственного и морально-этического измерений языковой картины мира и внутренней, духовной жизни личности. Г. Гийом полагал, что лингвистика более всех других наук продвигает человечество вперед в познании средств, с помощью которых нашему мышлению удастся самому яснее понять свои собственные действия [Гийом, 1992, с. 167]. Единственным свидетельством этих достижений является язык, который вербализует свои и иноземные культурные концепты.

Список литературы

- Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. М.: Прогресс, 1992. 224 с.
Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. 416 с.
Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. М.: Просвещение, 2001. 271 с.

RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH DISAPPROVING NUANCE AS THE REFLECTION OF THE LINGUISTIC-CULTUROLOGY ELEMENT OF THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD THROUGH THE VERBALIZATION OF THE CONCEPT "MORAL"

Leskina S. V.

Department of English Language
Chelyabinsk State Pedagogical University
seda-70@mail.ru

Abstract. The given article is devoted to the problems of the reflection of language picture of the world by phraseological units with disapproving connotation in the Russian and English languages. Special attention is given to such aspect as "moral" which is one of the key concepts in the representation of cultures and mentalities.

Key words and phrases: language picture of the world; phraseological units; disapproving connotation; concept.